

C-78

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to establish the Saguenay-St. Lawrence Marine Park
and to make a consequential amendment to another
Act

First reading, December 12, 1996

C-78

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi portant création du parc marin du
Saguenay — Saint-Laurent et modifiant une loi en
conséquence

Première lecture le 12 décembre 1996

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to establish the Saguenay-St. Lawrence Marine Park and to make a consequential amendment to another Act”.

SUMMARY

This enactment creates the Saguenay-St. Lawrence Marine Park and sets out the role of the Government of Canada with respect to managing the park in conjunction with the Government of Quebec. This enactment implements the 1990 federal-provincial agreement respecting the park and deals with the water column within the park boundaries. The Province of Quebec has undertaken to enact legislation respecting the seabed and the sub-soil resources. The main points in this enactment are

- (a)* provisions dealing with joint management of the park, including the creation of committees for that purpose;
- (b)* the drawing up and tabling in Parliament of management plans;
- (c)* the procedure to be used for changing park boundaries;
- (d)* the protection of ecosystems and the safety of park visitors; and
- (e)* penalty provisions.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant création du parc marin du Saguenay — Saint-Laurent et modifiant une loi en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte crée le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent et précise le rôle joué par le gouvernement fédéral quant à sa gestion, de concert avec le gouvernement du Québec. Il met en oeuvre l'entente fédéro-provinciale de 1990 et porte sur la colonne d'eau située dans les limites du parc, la province de Québec devant adopter des mesures législatives relativement au fond marin et aux ressources souterraines. Les points saillants du texte sont les suivants :

- a)* gestion conjointe du parc et constitution de comités à cette fin;
- b)* établissement et dépôt au Parlement de plans directeurs à l'égard du parc;
- c)* institution d'une procédure de modification des limites du parc;
- d)* protection des écosystèmes du parc et de la sécurité de ses visiteurs;
- e)* création d'infractions.

EXPLANATORY NOTES

Contraventions Act

Clause 25: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les contraventions

Article 25. — Nouveau.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE SAGUENAY–ST. LAWRENCE
MARINE PARK AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL
AMENDMENT TO ANOTHER ACT

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	HER MAJESTY
3.	Binding on Her Majesty
	PURPOSE
4.	Purpose
	ESTABLISHMENT OF THE PARK
5.	Park established
	CHANGE OF PARK BOUNDARIES
6.	Change of park boundaries
7.	Notice of the proposed change to be tabled and referred to committee
	ADMINISTRATION OF PARK
8.	Administration
9.	Management plan
10.	Permits
	SUPERINTENDENT, PARK WARDENS AND ENFORCEMENT OFFICERS
11.	Powers and duties of superintendent
12.	Powers of park wardens
13.	Powers of enforcement officers
14.	Entry
	MANAGEMENT COMMITTEE
15.	Establishment of committee
	COORDINATING COMMITTEE
16.	Coordinating committee
	REGULATIONS
17.	Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CRÉATION DU PARC MARIN DU
SAGUENAY — SAINT-LAURENT ET MODIFIANT UNE LOI
EN CONSÉQUENCE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	SA MAJESTÉ
3.	Obligation de Sa Majesté
	OBJET
4.	Objet de la loi
	CRÉATION DU PARC
5.	Création du parc
	MODIFICATION DES LIMITES DU PARC
6.	Modification des limites du parc
7.	Dépôt de la proposition de modification et renvoi en comité
	ADMINISTRATION DU PARC
8.	Autorité compétente
9.	Plan directeur
10.	Permis et autres autorisations
	DIRECTEUR, GARDES DE PARC ET AGENTS DE L'AUTORITÉ
11.	Pouvoirs et fonctions du directeur
12.	Attributions des gardes de parc
13.	Attributions des agents de l'autorité
14.	Droit de passage
	COMITÉ DE GESTION
15.	Comité de gestion
	COMITÉ DE COORDINATION
16.	Comité de coordination
	RÈGLEMENTS
17.	Règlements

	ARREST, SEARCH AND SEIZURE		ARRESTATION, PERQUISITION ET SAISIE
18.	Arrest without warrant — park wardens and peace officers	18.	Arrestation : garde de parc et agent de la paix
19.	Search and seizure	19.	Perquisition
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
20.	Contravention	20.	Infractions
21.	Continuing offences	21.	Infraction continue
22.	Limitation or prescription	22.	Prescription
	TICKETABLE OFFENCES		CONTRAVENTIONS
23.	Ticketing procedure	23.	Procédure
	OTHER REMEDIES		AUTRES RECOURS
24.	Injunction	24.	Injonction
	CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE
	<i>Contraventions Act</i>		<i>Loi sur les contraventions</i>
	<i>Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act</i>		<i>Loi sur le parc marin du Saguenay — St-Laurent</i>
	TRANSITIONAL PROVISION		DISPOSITION TRANSITOIRE
26.	Permits	26.	Permis
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
27.	Coming into force	27.	Entrée en vigueur



2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2^e session, 35^e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to establish the Saguenay-St. Lawrence Marine Park and to make a consequential amendment to another Act

Loi portant création du parc marin du Saguenay — Saint-Laurent et modifiant une loi en conséquence

Preamble

Préambule

WHEREAS the Governments of Canada and of Quebec recognize the necessity, both for the present and for future generations, of protecting the environment, the flora and fauna and the exceptional natural resources of a representative portion of the Saguenay River and the St. Lawrence estuary;

Attendu :

que les gouvernements du Canada et du Québec reconnaissent l'importance, pour les générations actuelles et futures, de protéger l'environnement, la faune et la flore, ainsi que les ressources exceptionnelles d'une partie représentative de la rivière Saguenay et du fleuve Saint-Laurent;

WHEREAS those Governments, on April 6, 1990, entered into an agreement for the purpose of establishing a marine park there;

qu'ils ont conclu, le 6 avril 1990, une entente afin de créer un parc marin à cet endroit;

WHEREAS those Governments have agreed to cooperate to the greatest extent possible in the exercise of their respective powers;

qu'ils ont convenu d'exercer leurs pouvoirs respectifs de concert dans toute la mesure du possible;

AND WHEREAS each of the Parliament of Canada and the legislature of Quebec must enact legislation within its own jurisdiction for the establishment and management of a marine park;

que le Parlement du Canada et la législature du Québec doivent, suivant leur champ de compétence respectif, édicter les lois nécessaires à la création et à la gestion de ce parc,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*.

1. *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“agreement”
« Entente »

“agreement” means the agreement entered into on April 6, 1990 by the Government of Canada and the Government of Quebec for the purpose of establishing the Saguenay-St. Lawrence Marine Park.

« agent de l'autorité » Fonctionnaire désigné à ce titre par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie — pour l'application de la présente loi.

« agent de l'autorité »
“enforcement officer”



<p>“enforcement officer” « agent de l'autorité »</p>	<p>“enforcement officer” means an officer or a member of a class of officers designated by the Minister as an enforcement officer for the purposes of this Act.</p>	<p>« directeur » Fonctionnaire nommé à ce titre en vertu de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, ainsi que toute personne, nommée en vertu de cette loi, qu'il autorise à agir en son nom.</p>	<p>« directeur » “superintendent”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.</p>	<p>5 « Entente » L’entente conclue le 6 avril 1990 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec en vue de la création du parc marin du Saguenay — Saint-Laurent.</p>	<p>5 « Entente » “agreement”</p>
<p>“park” « parc »</p>	<p>“park” means the Saguenay-St. Lawrence Marine Park created by section 5.</p>	<p>10 « garde de parc » Fonctionnaire — employé sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> — désigné à ce titre par le ministre et chargé notamment de l'application de la présente loi ou de la <i>Loi sur les 15 parcs nationaux</i>.</p>	<p>10 « garde de parc » “park warden”</p>
<p>“park warden” « garde de parc »</p>	<p>“park warden” means an officer employed under the <i>Public Service Employment Act</i> whose duties include the enforcement of this Act or the <i>National Parks Act</i> and who may be designated by the Minister as a park warden.</p>	<p>20 « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.</p>	<p>20 « ministre » “Minister”</p>
<p>“Quebec minister” « ministre du Québec »</p>	<p>“Quebec minister” means the minister of the Government of Quebec responsible for the law of the Province of Quebec that creates the Saguenay-St. Lawrence Marine Park.</p>	<p>25 « ministre du Québec » Ministre du gouvernement du Québec chargé de l'application de la loi québécoise créant le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent.</p>	<p>25 « ministre du Québec » “Quebec minister”</p>
<p>“superintendent” « directeur »</p>	<p>“superintendent” means the officer employed under the <i>Public Service Employment Act</i> who holds the office of superintendent of the park, and includes any person employed under that Act and authorized by that officer to act on their behalf.</p>	<p>25 « parc » Le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent créé par l'article 5.</p>	<p>25 « parc » “park”</p>

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

<p>Binding on Her Majesty</p>	<p>3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.</p>	<p>Obligation de Sa Majesté</p>
-------------------------------	---	--	---------------------------------

PURPOSE

OBJET

<p>Purpose</p>	<p>4. The purpose of this Act is to increase, for the benefit of the present and future generations, the level of protection of the ecosystems of a representative portion of the Saguenay River and the St. Lawrence estuary for conservation purposes, while encouraging its use for educational, recreational and scientific purposes.</p>	<p>4. La présente loi a pour objet de rehausser, au profit des générations actuelles et futures, le niveau de protection des écosystèmes d'une partie représentative du fjord du Saguenay et de l'estuaire du Saint-Laurent aux fins de conservation, tout en favorisant son utilisation à des fins éducatives, récréatives et scientifiques.</p>	<p>Objet de la loi</p>
----------------	--	--	------------------------

ESTABLISHMENT OF THE PARK

CRÉATION DU PARC

<p>Park established</p>	<p>5. (1) The Saguenay-St. Lawrence Marine Park, the boundaries of which are set out in the schedule, is hereby established.</p>	<p>5. (1) Est créé le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent, dont les limites figurent à l'annexe.</p>	<p>Création du parc</p>
<p>Park zones</p>	<p>(2) The park is composed of four types of zone:</p>	<p>(2) Le parc comporte quatre types de zones :</p>	<p>Zones</p>



- | | |
|---|--|
| <p>(a) comprehensive preservation zones (Type I zones);</p> <p>(b) specific protection zones (Type II zones);</p> <p>(c) general protection zones (Type III zones); and</p> <p>(d) general use zones (Type IV zones).</p> | <p>a) les zones de préservation intégrale (zones de type I);</p> <p>b) les zones de protection spécifique (zones de type II);</p> <p>c) les zones de protection générale (zones de type III);</p> <p>d) les zones d'utilisation générale (zones de type IV).</p> |
|---|--|

CHANGE OF PARK BOUNDARIES

MODIFICATION DES LIMITES DU PARC

Change of park boundaries

6. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may, by order, change the park boundaries set out in the schedule if

- (a) agreement has been reached between the Governments of Canada and Quebec; and
- (b) the Minister and the Quebec minister have jointly consulted with the public.

Limitation

(2) For greater certainty, any enlargement of the park may only extend over public lands of Quebec.

Notice of the proposed change to be tabled and referred to committee

7. (1) A notice of intention to make an order to change park boundaries shall be tabled in the House of Commons and, on being tabled, is referred to the committee of that House that normally considers national parks matters, or to any other committee to which the House refers matters for the purpose of this section, if the intention is to reduce the area of the park, or of any zone of the park, other than a reduction of the area of a Type III or Type IV zone by one square kilometre or less.

Consideration by committee

(2) The committee shall report to the House of Commons whether it approves or disapproves the change and, on or after the next sitting day, a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures and disposed of without amendment or debate.

Where proposed change rejected

(3) The proposed change shall not be made if the House of Commons concurs in a report disapproving the proposed order or does not concur in a report approving the order.

6. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les limites du parc figurant à l'annexe si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a eu un accord entre les gouvernements du Canada et du Québec;
- b) le ministre et le ministre du Québec ont consulté conjointement le public.

Modification des limites du parc

(2) Il demeure entendu que l'agrandissement du parc ne peut s'effectuer que sur les terres publiques du Québec.

Réserve

7. (1) La proposition de modification de l'annexe est déposée devant la Chambre des communes, et le comité de cette chambre habituellement chargé des questions concernant les parcs nationaux ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office dans les cas où la proposition aurait pour effet de réduire la superficie du parc ou d'une zone de celui-ci, sauf s'il s'agit d'une réduction d'une zone de type III ou IV d'au plus un kilomètre carré.

Dépôt de la proposition de modification et renvoi en comité

(2) Le comité saisi présente à la Chambre des communes son rapport d'approbation ou de rejet de la proposition, et, dans les jours de séance suivants, la motion visant son adoption est présentée et mise aux voix sans débat ni amendement en conformité avec la procédure de la chambre.

Examen par le comité

(3) La proposition de modification ne peut être adoptée lorsque le vote de la Chambre des communes sur le rapport est défavorable.

Rejet de la modification



ADMINISTRATION OF PARK

ADMINISTRATION DU PARC

Administration

8. (1) The administration, management and control of the park are under the direction and authority of the Minister.

8. (1) Le parc est placé sous l'autorité du ministre.

Autorité compétente

Scientific research

(2) The Minister may conduct activities for the purpose of advancing scientific knowledge of the park ecosystems.

(2) Le ministre peut prendre en charge des activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes du parc. 5

Recherches scientifiques

Agreement with Quebec

(3) The Minister may enter into agreements with the Quebec minister or another minister of the Government of Canada for carrying out the purpose of this Act and for coordinating the activities permitted in the park. 10

(3) Le ministre peut conclure avec le ministre du Québec ou un autre ministre fédéral des accords pour la réalisation de l'objet de la présente loi et la coordination des activités dans le parc. 10

Accords

Management plan

9. (1) The Minister shall, within one year after the coming into force of this Act, cause to be laid before each House of Parliament a management plan for the park that the Minister draws up jointly with the Quebec minister with respect to resource protection, zoning, visitor use and any other matters that the Minister considers appropriate. 15

9. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un plan directeur du parc qu'il élabore conjointement avec le ministre du Québec, en ce qui touche la protection des ressources, le zonage, les modalités d'utilisation par les visiteurs et toute autre question qu'il juge indiquée. 15

Plan directeur

Review of plan

(2) The Minister shall review the management plan with the Quebec minister at least once every seven years, and shall cause any amendments to the plan to be laid with the plan before each House of Parliament. 20

(2) Le ministre réexamine le plan directeur, conjointement avec le ministre du Québec, au moins tous les sept ans et le fait déposer — avec ses modifications, le cas échéant — devant chaque chambre du Parlement. 20

Modification du plan

Public participation

(3) The Minister shall, in cooperation with the Quebec minister, provide opportunities for public participation in the development of the management plan and any other matters that the Minister considers relevant. 25

(3) Le ministre favorise, de concert avec le ministre du Québec, la participation du public à l'élaboration du plan directeur et à l'établissement des autres mesures qu'il juge utiles. 25

Consultation

Permits

10. (1) The Minister may issue, amend, suspend and cancel permits and other authorizing instruments for the control of any activity in the park. 30

10. (1) Le ministre peut délivrer des permis ou d'autres autorisations pour la réglementation des activités dans le parc et les modifier, les suspendre ou les annuler. 30

Permis et autres autorisations

Delegation

(2) The Minister may authorize any person, or any member of a class of persons, to exercise any power mentioned in subsection (1). 35

(2) Le ministre peut déléguer à toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, les attributions que lui confère le paragraphe (1). 35

Délégation



SUPERINTENDENT, PARK WARDENS AND ENFORCEMENT OFFICERS

DIRECTEUR, GARDES DE PARC ET AGENTS DE L'AUTORITÉ

Powers and duties of superintendent

11. The superintendent has and may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act that the Minister delegates to the superintendent.

11. Le directeur exerce, sous l'autorité du ministre, les pouvoirs et fonctions que la présente loi accorde au ministre et que ce dernier lui délègue.

Pouvoirs et fonctions du directeur

Powers of park wardens

12. For the purposes of the preservation and maintenance of the public peace in the park, and the enforcement of this Act and any other federal Act that they may be authorized to enforce, both inside and outside the park, a park warden has the powers, duties and protection provided by law to peace officers.

12. Pour préserver et maintenir l'ordre public dans les limites du parc et pour faire respecter la présente loi, ainsi que les autres lois fédérales dont ils sont éventuellement chargés de l'application, dans les limites du parc et à l'extérieur de celui-ci, les gardes de parc exercent les attributions et jouissent de la protection que la loi accorde aux agents de la paix.

Attributions des gardes de parc

Powers of enforcement officers

13. For the purpose of the enforcement of this Act, both inside and outside the park, enforcement officers have the powers, duties and protection provided by law to peace officers.

13. Pour faire respecter la présente loi dans les limites du parc et à l'extérieur de celui-ci, les agents de l'autorité exercent les attributions et jouissent de la protection que la loi accorde aux agents de la paix.

Attributions des agents de l'autorité

Entry

14. In the discharge of their duties, park wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through and over private property without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

14. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler sans s'exposer à une poursuite pour violation de droit de propriété.

Droit de passage

MANAGEMENT COMMITTEE

COMITÉ DE GESTION

Establishment of committee

15. (1) A management committee, made up of representatives of the Minister and the Quebec minister, is hereby established for the purposes of ensuring harmonization and implementing the activities and programs of the Government of Canada and the Government of Quebec with respect to the park, in particular with respect to the protection of ecosystems, planning, management, issuance of permits and other authorizations, consultation, the programming of activities, communications and the ways in which infrastructures, installations and equipment are to be shared.

15. (1) Est constitué un comité de gestion composé de représentants du ministre et du ministre du Québec chargé de l'harmonisation et de la mise en oeuvre des activités et programmes des gouvernements du Canada et du Québec à l'égard du parc, notamment en matière de protection des écosystèmes, planification, gestion, délivrance de permis et autres autorisations, consultation, programmation d'activités, communication et partage des infrastructures, installations et équipements.

Comité de gestion

Regulations

(2) The management committee also is to harmonize draft regulations to be made under this Act and draft regulations that are to be made under the law of the Province of Quebec that creates the Saguenay-St. Lawrence Marine Park.

(2) Le comité de gestion est également chargé d'harmoniser les projets de règlements d'application de la présente loi avec les projets de règlements d'application de la loi québécoise créant le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent.

Réglementation



Representatives of the Minister

(3) The Minister shall name his or her representative or representatives on the management committee.

(3) Le ministre nomme le ou les membres du comité qui le représentent.

Nomination

COORDINATING COMMITTEE

Coordinating committee

16. (1) A coordinating committee is hereby established to make recommendations to the Minister and the Quebec minister on the measures to be taken in order to carry out the objectives of the management plan.

16. (1) Est constitué un comité de coordination chargé de recommander au ministre, ainsi qu'au ministre du Québec, les mesures à prendre pour la réalisation des objectifs du plan directeur.

Comité de coordination

Composition

(2) The Minister, in cooperation with the Quebec minister, shall decide on the composition of the coordinating committee.

(2) Le ministre, de concert avec le ministre du Québec, détermine la composition du comité de coordination.

Composition

Representatives of the Minister

(3) The Minister shall name his or her representative or representatives on the coordinating committee.

(3) Le ministre nomme le ou les membres du comité qui le représentent.

Nomination

REGULATIONS

Regulations

17. The Governor in Council may make 15 regulations

17. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour :

Règlements

- (a) for the protection, control and management of the park;
- (b) for the protection of ecosystems, and any elements of ecosystems, in the park; 20
- (c) for the protection of the cultural resources submerged in the park;
- (d) for public protection, health and safety inside the park;
- (e) setting out the characteristics of each 25 type of zone in the park;
- (f) setting out the terms and conditions under which each type of zone may be used, the boundaries of each type of zone and any time limits respecting zones; 30
- (g) determining the conditions under which various activities may be undertaken in each type of zone in the park;
- (h) determining the activities that are prohibited in the park; 35
- (i) for the closing of park zones or for prohibiting activities in those zones;
- (j) authorizing the superintendent to prohibit or restrict activities that may be undertaken in park zones under paragraph (g) or to close park zones or prohibit access to those zones, despite any regulation made under this section, in order to protect park ecosystems and elements of park ecosystems;

- a) la protection, la surveillance et l'administration du parc; 15
- b) la protection des écosystèmes du parc et de leurs composantes; 20
- c) la protection des ressources culturelles submergées dans le parc; 20
- d) la protection, la santé et la sécurité du public à l'intérieur du parc;
- e) la détermination des caractéristiques de chaque type de zones du parc;
- f) la fixation des modalités d'utilisation et des limites de chaque type de zones et, le cas échéant, de la durée d'application de ces dernières; 25
- g) la détermination des activités permises dans chaque type de zones du parc et de leurs modalités d'exercice;
- h) la détermination des activités interdites dans le parc;
- i) la fermeture de zones du parc ou l'interdiction d'y exercer une activité; 35
- j) l'autorisation du directeur à interdire ou à restreindre des activités qui sont permises dans des zones du parc aux termes de l'alinéa g) ou à fermer des zones du parc ou à en interdire l'accès, malgré tout règlement pris en vertu du présent article, en vue



- (k) for the issuance, renewal, revocation and suspension of permits and other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or the regulations, and any conditions of those permits and instruments; 5
- (l) for the determination of charges for the permits or other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or the regulations; 10
- (m) for limiting the number of persons who may hold the permits and authorizations at any one time;
- (n) prescribing offences in respect of which section 23 applies and the manner in which they may be described in tickets; 15
- (o) prescribing the amount of the fine for offences in respect of which section 23 applies, which amount shall not exceed \$2,000; 20
- (p) determining the conditions under which aircraft may take off, fly over and land within park boundaries; and
- (q) in respect of any other matters that are necessary for carrying out the purposes of this Act. 25
- de la protection des écosystèmes du parc et de leurs composantes;
- k) la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et autres autorisations préalables à l'exercice d'activités dans le cadre de la présente loi et de ses règlements de même que les conditions qui s'y rattachent; 5
- l) la fixation des droits à percevoir pour les permis et autres autorisations visés à l'article 23, jusqu'à concurrence de 2 000 \$; 10
- m) la limitation du nombre des titulaires de permis pouvant exercer des activités pendant une même période;
- n) la détermination des infractions visées à l'article 23 ainsi que leur désignation dans le formulaire de contravention;
- o) la fixation du montant de l'amende afférente aux infractions visées à l'article 23, jusqu'à concurrence de 2 000 \$; 20
- p) la fixation des conditions de décollage, de vol et d'amerrissage des aéronefs dans les limites du parc;
- q) la prise de toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi. 25

ARREST, SEARCH AND SEIZURE

Arrest without warrant — park wardens and peace officers

18. (1) A park warden or peace officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

- (a) who they believe, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence referred to in section 20; or 30
- (b) whom they find committing an offence under this Act or committing an offence in the park under any other Act. 35

Arrest without warrant — enforcement officers

(2) An enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

- (a) who they believe, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence referred to in section 20; or 40

ARRESTATION, PERQUISITION ET SAISIE

18. (1) Tout garde de parc ou agent de la paix peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne :

- a) qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de commettre une infraction prévue à l'article 20; 30
- b) qu'il prend en flagrant délit soit d'infraction à la présente loi, soit d'infraction à toute autre loi dans les limites du parc. 35

(2) Tout agent de l'autorité peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne :

- a) qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de commettre une infraction prévue à l'article 20; 40

Arrestation : garde de parc et agent de la paix

Arrestation : agent de l'autorité



(b) whom they find committing an offence under this Act.

b) qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi.

Search and seizure

19. (1) A park warden, peace officer or enforcement officer may

19. (1) Tout garde de parc, agent de la paix ou agent de l'autorité peut :

Perquisition

(a) enter and search any place and open and examine any package or receptacle in accordance with a warrant issued under subsection (2) at any time during the day or, if so specified in the warrant, during the night; and

a) en conformité avec le mandat prévu au paragraphe (2), visiter tout lieu, à toute heure du jour ou, dans le cas où le mandat le précise, à toute heure de la nuit, y procéder à des perquisitions et, en outre, ouvrir et examiner tout contenant;

(b) seize anything that they believe on reasonable grounds is or has been possessed or used in connection with an offence under this Act.

b) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou a été possédée ou utilisée dans le cadre de la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any building, boat or other conveyance, or in any package or receptacle, whether in or outside the park,

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde de parc, l'agent de la paix ou l'agent de l'autorité qui y est nommé à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les bateaux et autres moyens de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du parc, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

Délivrance du mandat

(a) an animal, bird or fish, or any part or egg of an animal, bird or fish, or a firearm, trap or other device for destroying or capturing animals, birds or fish, in respect of which there are reasonable grounds to believe an offence under this Act has been committed, or

a) soit d'un animal, d'un oeuf ou de toute partie d'un animal, d'une arme à feu, d'un piège ou d'un autre dispositif de capture ou d'abattage d'un animal, dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will provide evidence with respect to an offence under this Act involving a thing referred to in paragraph (a),

b) soit d'une chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

the justice of the peace may issue a warrant authorizing the peace officer, park warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

Where warrant not necessary

(3) A park warden, peace officer or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain one.

(3) Le garde de parc, l'agent de la paix ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat



OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraven-
tion

20. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable

(i) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000; or

(b) an indictable offence and liable

(i) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both, and

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$500,000.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any park resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; and

Orders of
court

20. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 10 000 \$ et une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 20 000 \$ et une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 500 000 \$.

Infractions

(2) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux ressources du parc résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

d) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

Ordonnance
du tribunal



(e) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Continuing offences

21. Where a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

21. Dans le cas d'une infraction continue, il est compté une infraction distincte à la présente loi ou aux règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Limitation or prescription

22. (1) Any proceedings by way of summary conviction may be instituted within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

22. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

TICKETABLE OFFENCES

CONTRAVENTIONS

Ticketing procedure

23. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any prescribed offence may be commenced by a peace officer, park warden or enforcement officer by

23. (1) En plus des modes prévus au *Code criminel*, la poursuite des infractions précisées par règlement peut être intentée de la façon suivante :

Procédure

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

a) l'agent de la paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as is feasible after the summons portion has been delivered or mailed.

c) il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent avant la remise ou l'envoi par la poste de la sommation ou dès que possible par la suite.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket shall

(2) Chacune des deux parties du formulaire de contravention comporte les éléments suivants :

Teneur du formulaire de contravention

(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

40



	<p>(b) include a statement, signed by the peace officer, park warden or enforcement officer who completes the ticket, that they have reasonable grounds to believe that the accused committed the offence; 5</p> <p>(c) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it is to be paid;</p> <p>(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and</p> <p>(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period 15 set out in the ticket, the accused must appear in the court at the time set out in the ticket.</p>	<p>b) document, signé par l'agent de la paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction; 5</p> <p>c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;</p> <p>d) avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, 10 une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;</p> <p>e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est 15 tenu de comparaître au tribunal, au jour et à l'heure indiqués.</p>	
Notice of forfeiture	<p>(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the peace officer, park warden or enforcement officer who completed the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds realized 25 from its disposition, shall immediately be forfeited to Her Majesty.</p>	<p>(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, l'agent de la paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité 20 est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, seront immédiatement confisqués au profit de Sa 25 Majesté.</p>	Préavis de contravention
Consequences of payment	<p>(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set 30 out in the ticket,</p> <p>(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken 35 against the accused in respect of that offence; and</p> <p>(b) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its 40 disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada or in right of Quebec, depending on whether the peace officer, park warden or enforcement officer who completed the ticket is a member of the 45 public service of Canada or of Quebec.</p>	<p>(4) Lorsque, après la réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :</p> <p>a) d'une part, le paiement constitue un 30 plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé, aucune autre poursuite ne pouvant dès lors être intentée contre lui à cet égard; 35</p> <p>b) d'autre part, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou du Québec, selon que l'agent de la paix, 40 le garde de parc ou l'agent de l'autorité est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou du Québec.</p>	Effet du paiement



OTHER REMEDIES

AUTRES RECOURS

Injunction

24. (1) Whether or not there are other proceedings with respect to offences under this Act or the regulations, Her Majesty in right of Canada may undertake or continue proceedings seeking to prevent the commission of such offences.

24. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou aux règlements, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonction

Civil remedies

(2) No civil remedy for an act or omission is suspended by reason only that the act or omission is an offence under this Act or the regulations.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente loi ou aux règlements n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés à cet égard ni d'y porter atteinte.

Recours civils

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1992, c. 47

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

25. The schedule to the *Contraventions Act* is amended by adding the following after section 2:

25. L'annexe de la *Loi sur les contraventions* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

Loi sur le parc marin du Saguenay — St-Laurent

2.1 Section 17 is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (l) and by repealing paragraphs (n) and (o).

2.1 Les alinéas 17n) et o) sont abrogés. 15

2.2 Section 23 and the heading before it are repealed.

2.2 L'article 23 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Permits

26. The coming into force of this Act has no effect on the validity of permits that are in force on the day on which this Act comes into force.

26. L'entrée en vigueur de la présente loi n'a aucun effet sur la validité des permis alors en vigueur. 20

Permis

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

27. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 25

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 5)

SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK

Public lands of Québec

A territory, situated in the regional county municipalities of Fjord-du-Saguenay, Haute-Côte-Nord, Charlevoix-Est, Rivière-du-Loup and Kamouraska, official cadastre of the townships of: Saint-Germains, Durocher, Champigny, Labrosse, Albert, Tadoussac, Bergeronnes, Escoumins, Otis, Hébert, Saint-Jean, Dumas, Saguenay and Callières, and of the parishes of: Saint-Siméon and Saint-Fidèle.

Such territory being situated on Québec public lands and comprising part of the bed of the Saguenay River and part of the bed of the estuary of the St. Lawrence River. Containing an area of 1 138 square kilometres within the perimeter described as follows:

Starting from point A situated at Cap de l'Est at the intersection of the boundary line between lots 7 and 8 of Range F, cadastre of the township of Saint-Germains, and the ordinary high water mark (OHWM) on the northeast shore of the Saguenay River; thence, in a general southeasterly direction, the OHWM on the northeast shore of the Saguenay River to point B (Pointe Rouge), designated as 5 333 239 m N and 364 246 m E in the Québec plane coordinate system (QPCS);

Skirting, so as to exclude them, the following areas:

— SAINTE-ROSE-DU-NORD WHARF (1):

The submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on part of lots A-1 and A-2 of Range B of the official cadastre of the township of Saint-Germains, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 357 dated 5 March 1963 and accepted by Order in Council P.C. 1302 dated September 4, 1963.

— ESTUARY OF THE SAINTE-MARGUERITE RIVER:

Part of the Sainte-Marguerite bay bordered by the downstream side of the walkway linking lot 12 of the West Range of the river to lot D of the East Range of the river, cadastre of the township of Albert.

— L'ANSE-DE-ROCHE (2):

Part of the bed of the Saguenay River comprising:

The L'Anse-de-roche wharf. The submerged shore lot, being Block 35 on the original survey, fronting on lots 20-4, 20-5, 20-8 and 20-9 of Range I Saguenay of the revised cadastre of the township of Albert;

A submerged shore lot, without designation, fronting on lot 20-4, Range I Saguenay, revised cadastre of the township of

ANNEXE
(article 5)

PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT

Terres publiques du Québec

Un territoire, situé dans les municipalités régionales de comté du Fjord-du-Saguenay, de la Haute-Côte-Nord, de Charlevoix-Est, de Rivière-du-Loup et de Kamouraska, cadastre officiel des cantons de : Saint-Germains, Durocher, Champigny, Labrosse, Albert, Tadoussac, Bergeronnes, Escoumins, Otis, Hébert, Saint-Jean, Dumas, Saguenay, Callières, et des paroisses de Saint-Siméon et de Saint-Fidèle.

Ce territoire, entièrement situé sur les terres publiques du Québec, comprend une partie du lit de la rivière Saguenay et une partie du lit de l'estuaire du fleuve Saint-Laurent. Sa superficie est de 1 138 km² et sa ligne périmétrique se décrit comme suit:

Partant du point A situé au Cap de l'Est à l'intersection de la ligne de division des lots 7 et 8 du rang F, cadastre du canton de Saint-Germains et de la ligne des hautes marées ordinaires (L.H.M.O.) sur la rive nord-est de la rivière Saguenay; de là, dans une direction générale sud-est, la L.H.M.O. sur la rive nord-est de la rivière Saguenay jusqu'au point B (Pointe-Rouge) dont les coordonnées dans le système de coordonnées planes du Québec (S.C.O.P.Q.) sont: 5 333 239 m N et 364 246 m E;

En contournant, de façon à les exclure, les territoires suivants :

— QUAI DE SAINTE-ROSE-DU-NORD (1) :

Le lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situé en front d'une partie des lots A-1 et A-2 du rang B du cadastre officiel du canton de Saint-Germains, transféré au gouvernement du Canada par l'arrêté en conseil du Québec numéro 357 du 5 mars 1963, et accepté par l'arrêté du Conseil privé numéro 1302 du 4 septembre 1963.

— ESTUAIRE DE LA RIVIÈRE SAINTE-MARGUERITE :

Une partie de la baie Sainte-Marguerite limitée par le côté aval de la passerelle reliant le lot 12 du rang Ouest de la rivière au lot D du rang Est de la rivière cadastre du canton d'Albert.

— L'ANSE-DE-ROCHE (2) :

Une partie du lit de la rivière Saguenay comprenant :

Quai de l'Anse-de-roche. Le lot de grève et en eau profonde, étant le bloc 35 à l'arpentage primitif, situé en front des lots 20-4, 20-5, 20-8 et 20-9 du rang I Saguenay du cadastre révisé du canton d'Albert;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé en front du lot 20-4, rang I Saguenay, cadastre révisé du canton d'Albert et contigu au bloc 35 ci-haut décrit et borné comme suit : à l'est, par la L.H.M.O.; au nord, par le bloc 35 ci-haut décrit; au sud et à l'ouest, par la rivière Saguenay. Mesurant 40,0 m de largeur et 83,82 m dans sa ligne nord;

Albert, contiguous to the aforementioned Block 35 and bounded as follows: on the east by the OHWM; on the north by the aforementioned Block 35; on the south and west by the Saguenay River. Being 40.0 metres in width and 83.82 metres along its north line;

L'Anse-de-roche marina (2). A submerged shore lot, without designation, fronting on lots 20-8, 21-20, 21-22 and 21-23 of Range I Saguenay of the revised cadastre of the township of Albert, contiguous to the aforementioned lot and bounded as follows: on the east by the OHWM; on the south by the aforementioned Block 35; on the west and north by the Saguenay River. Being 45.0 metres in width and 85.34 metres along its south line.

— TADOUSSAC FERRY WHARF (3):

The submerged shore lot 1014 of the revised cadastre of the township of Tadoussac.

— ANSE À L'EAU (3):

Lots 55-1, 54-B-1, 54-A-1 to their southeast line and lot 54-1 to its southwest line, revised cadastre of the township of Tadoussac.

— ANSE À CALE SÈCHE (4):

Part of Block 1 of the revised cadastre of the township of Tadoussac to a line parallel to and running at a distance of 10 metres to the south of the dry dock gate.

— TADOUSSAC BAY (5):

Part of the bed of the Saguenay River, Tadoussac Bay, comprising:

Tadoussac wharf. A submerged shore lot, without designation, comprising the site of the Tadoussac wharf and a contiguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the outside wall of the wharf;

Tadoussac marina. A submerged shore lot, without designation, fronting on lots 67-14 and 67-15 of the revised cadastre of the village of Tadoussac, containing an area of approximately 21 848 square metres, lease number 9091-41, Tadoussac yachting harbour;

A submerged shore lot, without designation, triangular in shape, bounded on the southeast by the wharf lot; on the west by the marina lot and on the northeast by a straight line running from the northwest corner of the wharf lot to the northeast corner of the marina lot (5).

— TADOUSSAC BAY (6):

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on lots 122-1 and 688, lease number 7677-382;

Two submerged shore lots, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on lots 122-2, 129-2 and 129-3, lease number 7677-381.

From point B, in a general northeasterly direction, the OHWM on the northwest shore of the St. Lawrence River to the intersection of the boundary line between lots A-4 and A-5 of Range A of the township of Escoumins, designated as point C;

Marina de l'Anse-de-roche (2). Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé en front des lots 20-8, 21-20, 21-22 et 21-23 du rang I Saguenay du cadastre révisé du canton d'Albert et contigu au lot ci-haut décrit et borné comme suit : à l'est, par la L.H.M.O.; au sud, par le bloc 35 ci-haut décrit; à l'ouest et au nord, par la rivière Saguenay. Mesurant 45,0 m de largeur et 85,34 m dans sa ligne sud.

— QUAI DU TRAVERSIER DE TADOUSSAC (3) :

Le lot de grève et en eau profonde 1014 du cadastre révisé du canton de Tadoussac.

— ANSE À L'EAU (3) :

Les lots 55-1, 54-B-1, 54-A-1 par la limite sud-est de ces lots et le lot 54-1 par sa limite sud-ouest, cadastre révisé du canton de Tadoussac.

— ANSE À CALE SÈCHE (4) :

Une partie du bloc 1 du cadastre révisé du canton de Tadoussac par une ligne parallèle et distante de 10 m passant au sud de la porte de la cale sèche.

— BAIE DE TADOUSSAC (5) :

Une partie du lit de la rivière Saguenay, Baie de Tadoussac comprenant :

Quai de Tadoussac. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, comprenant l'assiette du quai de Tadoussac ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la paroi extérieure du quai;

Marina de Tadoussac. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé en front des lots 67-14 et 67-15 du cadastre révisé du village de Tadoussac d'une superficie approximative de 21 848 m², bail numéro 9091-41, port de plaisance de Tadoussac;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, de forme triangulaire, borné au sud-est par le lot du quai; à l'ouest par le lot de la marina et au nord-est par une droite reliant le coin nord-ouest du lot du quai au coin nord-est du lot de la marina (5).

— BAIE DE TADOUSSAC (6) :

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situé en front des lots 122-1 et 688, bail numéro 7677-382;

Deux lots de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situés en front des lots 122-2, 129-2 et 129-3, bail numéro 7677-381.

Du point B, dans une direction générale nord-est, la L.H.M.O. sur la rive nord-ouest du fleuve Saint-Laurent jusqu'à l'intersection de la ligne de division des lots A-4 et A-5 du rang A du canton d'Escoumins, soit le point C;

En contournant, de façon à les exclure, les territoires suivants :

— BAIE DES PETITES BERGERONNES :

Une partie de la baie limitée par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q. des extrémités sont :

Point 3 5 343 820 m N et 373 006 m E;

Point 4 5 343 825 m N et 373 248 m E;

Skirting, so as to exclude them, the following areas:

— PETITES BERGERONNES BAY:

Part of the bay bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

Point 3 5 343 820 m N and 373 006 m E;

Point 4 5 343 825 m N and 373 248 m E;

— GRANDES BERGERONNES BAY (7):

Part of the bay bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

Point 5 5 344 751 m N and 375 045 m E;

Point 6 5 344 756 m N and 375 369 m E;

Grandes-Bergeronnes wharf. A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, estuary of the Grandes-Bergeronnes River, and situated at the southwesternmost extremity of Block A-2 of the township of Bergeronnes, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 1240 dated 30 June 1939 and accepted by Order in Council P.C. 2607 dated September 9, 1939;

Grandes-Bergeronnes marina. A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, estuary of the Grandes-Bergeronnes River, and contiguous to the aforementioned lot, bounded as follows: on the southeast by the aforementioned lot; on the southwest and northwest by the St. Lawrence River and on the northeast by the OHWM. Being 153.15 metres on the southeast and 60.96 metres on the southwest.

— ANSE AUX BASQUES:

Part of the bed of the St. Lawrence River comprising:

The Escoumins wharf. The submerged shore lots designated on the original survey as Blocks 243 and 1074 of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 2 (part), Range A, cadastre of the township of Escoumins;

The submerged shore lot, being Block 1040 of the bed of the St. Lawrence River on the original survey, fronting on lot 1-1 (part) of Range A of the cadastre of the township of Escoumins;

A submerged shore lot, without designation, fronting on lot 2-15 of Range A of the cadastre of the township of Escoumins; bounded on the east by the aforementioned Block 243; on the south by Anse-aux-basques; on the west by the aforementioned Block 1040 and on the north by lot 20-15 of Range A of the cadastre of the township of Escoumins. Being 29.41 metres on the east and 5.45 metres and 16.97 metres on the west.

— ANSE À LA BARQUE:

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 3 Range A, cadastre of the township of Escoumins. Being 53.0 metres in width and 75.0 metres in length;

— BAIE DES GRANDES BERGERONNES (7) :

Une partie de la baie limitée par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q. des extrémités sont :

Point 5 5 344 751 m N et 375 045 m E;

Point 6 5 344 756 m N et 375 369 m E;

Quai des Grandes-Bergeronnes. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, estuaire de la rivière des Grandes-Bergeronnes, situé à l'extrémité sud-ouest du bloc A-2 du canton de Bergeronnes, transféré au gouvernement du Canada par l'arrêté en conseil du Québec numéro 1240 du 30 juin 1939 et accepté par l'arrêté du Conseil privé numéro 2607 du 9 septembre 1939;

Marina de Grandes-Bergeronnes. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, estuaire de la rivière des Grandes-Bergeronnes et contigu au lot ci-haut décrit, borné comme suit : au sud-est, au lot ci-haut décrit; au sud-ouest et au nord-ouest, par le fleuve Saint-Laurent et au nord-est, par la L.H.M.O. Mesurant au sud-est 153,15 m et au sud-ouest 60,96 m.

— ANSE AUX BASQUES (8) :

Une partie du lit du fleuve Saint-Laurent comprenant :

Quai des Escoumins. Les lots de grève et en eau profonde, désignés à l'arpentage primitif comme étant les blocs 243 et 1074 du lit du fleuve Saint-Laurent, situés en front du lot 2 partie, rang A, cadastre du canton d'Escoumins;

Le lot de grève et en eau profonde, étant le bloc 1040 du lit du fleuve Saint-Laurent à l'arpentage primitif, situé en front du lot 1-1 partie du rang A du cadastre du canton d'Escoumins;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé en front du lot 2-15 du rang A du cadastre du canton d'Escoumins; borné à l'est, par le bloc 243 ci-haut décrit; au sud, par l'anse-aux-basques; à l'ouest, par le bloc 1040 ci-haut décrit et au nord, par le lot 2-15 du rang A du cadastre du canton d'Escoumins. Mesurant à l'est 29,41 m et à l'ouest 5,45 m et 16,97 m.

— ANSE À LA BARQUE :

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 3, rang A, cadastre du canton d'Escoumins. Mesurant 53,0 m de largeur et 75,0 m de longueur;

Du point C, vers le sud-est, une droite jusqu'au point D dont les coordonnées géographiques sont : 48°17'28" de latitude nord et 69°17'17" de longitude ouest;

Du point D, vers le sud-ouest, jusqu'au point H 50 dont les coordonnées géographiques sont : 48°06'25" de latitude nord et 69°29'38" de longitude ouest;

Du point H 50, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 52 dont les coordonnées géographiques sont : 48°04'30" de latitude nord et 69°31'42" de longitude ouest.

From point C, southeasterly, a straight line to point D, having the geographic coordinates 48°17'17" N latitude and 69°17'17" W longitude.

From point D, southwesterly to point H 50, having the geographic coordinates 48°06'25" N latitude and 69°29'38" W longitude.

From point H 50, southwesterly, a straight line to point H 52, having the geographic coordinates 48°04'30" N latitude and 69°31'42" W longitude.

From point H 52, southwesterly, a straight line to point H 56, having the geographic coordinates 47°52'54" N latitude and 69°37'17" W longitude.

From point H 56, southwesterly, a straight line to point H 58, having the geographic coordinates 47°51'21" N latitude and 69°39'00" W longitude.

From point H 58, southwesterly, a straight line to point H 60, having the geographic coordinates 47°48'16" N latitude and 69°42'43" W longitude.

From point H 60, southwesterly, a straight line to point H 64, having the geographic coordinates 47°38'39" N latitude and 69°53'16" W longitude.

From point H 64, northwesterly, a straight line to point E, situated on the boundary line between lots 252 and 254 of the Saint-Paul Range, cadastre of the parish of Saint-Fidèle. The said point being situated on the OHWM on the northwest shore of the St. Lawrence River (Gros Cap à l'Aigle).

From point E, in a general northeasterly direction, being the OHWM on the northwest shore of the St. Lawrence River, to point F (Pointe Noire), designated as 5 331 938 m N and 363 150 m E in the QPCS.

Skirting, so as to exclude them, the following areas:

— PORT-AU-PERSIL WHARF (9):

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 34 of Port-au-Persil Range in the cadastre of the parish of Saint-Siméon.

— SAINT-SIMÉON WHARF (10):

A submerged shore lot, being Block 627 of the bed of the St. Lawrence River on the original survey, fronting on lots 63 and 65 of Port-au-Persil Range, cadastre of the parish of Saint-Siméon;

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lots 65 and 66 of Port-au-Persil Range, cadastre of the parish of Saint-Siméon, and contiguous to the aforementioned lot. Being 156.67 metres on the south; 91.44 metres on the east and 189.28 metres on the north.

— ESTUARY OF THE NOIRE RIVER(11):

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 69 of Mont-Murray Seignory and the estuary of the Noire River, as

Du point H 52, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 56 dont les coordonnées géographiques sont : 47°52'54" de latitude nord et 69°37'17" de longitude ouest.

Du point H 56, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 58 dont les coordonnées géographiques sont : 47°51'21" de latitude nord et 69°39'00" de longitude ouest.

Du point H 58, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 60 dont les coordonnées géographiques sont : 47°48'16" de latitude nord et 69°42'43" de longitude ouest.

Du point H 60, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 64 dont les coordonnées géographiques sont : 47°38'39" de latitude nord et 69°53'16" de longitude ouest.

Du point H 64, vers le nord-ouest, une droite jusqu'au point E situé sur la ligne de division des lots 252 et 254 du rang Saint-Paul, cadastre de la paroisse de Saint-Fidèle. Ce point est situé sur la L.H.M.O. sur la rive nord-ouest du fleuve Saint-Laurent (Gros cap à L'Aigle).

Du point E, dans une direction générale nord-est, la L.H.M.O. sur la rive nord-ouest du fleuve Saint-Laurent, jusqu'au point F (Pointe Noire) dont les coordonnées S.C.O.P.Q. sont : 5 331 938 m N et 363 150 m E.

en contournant, de façon à les exclure, les territoires suivants :

— QUAI DE PORT-AU-PERSIL (9) :

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 34 du rang du Port-au-Persil, cadastre de la paroisse de Saint-Siméon.

— QUAI DE SAINT-SIMÉON (10) :

Le lot de grève et en eau profonde, étant le bloc 627 du lit du fleuve Saint-Laurent à l'arpentage primitif, situé en front des lots 63 et 65, rang du Port-au-Persil, cadastre de la paroisse de Saint-Siméon;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front des lots 65 et 66 du rang du Port-au-Persil, cadastre de la paroisse de Saint-Siméon, contigu au lot ci-haut décrit. Mesurant au sud 156,67 m; à l'est, 91,44 m; au nord, 189,28 m.

— ESTUAIRE DE LA RIVIÈRE NOIRE (11) :

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 69 de la seigneurie de Mont-Murray et de l'estuaire de la rivière Noire, tel qu'indiqué au plan préparé par Mario Morin, arpenteur-géomètre, le 27 janvier 1995 sous le numéro 769 de ses minutes. Ce lot est réservé pour les besoins du ministère des Transports du Québec;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 24 du rang 1 sud-ouest du cadastre du canton de Callières. Mesurant au sud, 102,11m et à l'est, 241,71m. Ce lot de grève a été transféré au gouvernement du Canada par l'arrêté en conseil du Québec 3105 du 20 décembre 1939 et accepté par l'arrêté du Conseil privé 176 du 17 janvier 1940;

shown on the plan prepared by Mario Morin, land surveyor, on 27 January 1995 under number 769 of his minutes. The said lot being reserved for the needs of the Québec department of transport.

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 24 of Range 1 SW of the cadastre of the township of Callières. Being 102.11 metres on the south and 241.71 metres on the east. The said lot having been transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 3105 dated 20 December 1939 and accepted by Order in Council P.C. 176 dated January 17, 1940;

— BAIE-DES-ROCHERS WHARF:

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 24 of Range A of the cadastre of the township of Callières, comprising the site of the wharf and a contiguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the outside wall of the wharf.

— AUX CANARDS RIVER:

The estuary of the Aux Canards River, bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

Point 7: 5 326 822 m N and 360 789 m E;

Point 8: 5 326 882 m N and 360 907 m E.

— SAINTE-CATHERINE BAY (12):

The submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River granted by letters patent to Price Brothers on 23 August 1930, fronting on lots E, F, 6 and 7 of Range B, cadastre of the township of Saguenay;

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, held by the Government of Canada by virtue of Québec Order in Council 365 dated 19 March 1934 and a deed of purchase registered at Baie-Com-eau under number 8611 dated 8 August 1934.

From point F, in a general northwesterly direction, being the OHWM on the southwest shore of the Saguenay River, to its intersection with the boundary line between lots 2 and 3 of Range VI of the township of Otis, being point G;

Skirting, so as to exclude them, the following areas:

— BAIE-SAINTE-CATHERINE FERRY WHARF (13):

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River and including Block 37 fronting on lots 56 of Range 1 and 8-1 of Range B of the cadastre of the township of Saguenay, as shown on a plan prepared by Claude Latulippe, land surveyor, on 3 August 1978 under number 5255 of his minutes. The said lot being reserved for the needs of the Québec department of transport.

— SAINT-ÉTIENNE COVE:

A part of Saint-Étienne cove, bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

— QUAI DE BAIE-DES-ROCHERS :

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 24 du rang A du cadastre du canton de Callières, comprenant l'assiette du quai ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la paroi extérieure du quai.

— RIVIÈRE AUX CANARDS :

L'estuaire de la rivière aux Canards limité par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q. des extrémités sont :

Point 7 5 326 822 m N et 360 789 m E;

Point 8 5 326 882 m N et 360 907 m E;

— BAIE SAINTE-CATHERINE (12) :

Le lot de grève et en eau profonde faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent patentié à Price Brother le 23 août 1930 en front des lots E, F, 6 et 7 du rang B, cadastre du canton de Saguenay;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, détenu par le gouvernement du Canada en vertu de l'arrêté en conseil du Québec 365 du 19 mars 1934 et de l'acte d'achat enregistré à Baie-Comeau sous le numéro 8611 en date du 8 août 1934.

Du point F, dans une direction générale nord-ouest, la L.H.M.O. sur la rive sud-ouest de la rivière Saguenay, jusqu'à l'intersection avec la ligne de division des lots 2 et 3 du rang VI du canton d'Otis, soit le point G;

en contournant, de façon à les exclure, les territoires suivants :

— QUAI DU TRAVERSIER DE BAIE-SAINTE-CATHERINE (13) :

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay et comprenant le bloc 37 en front des lots 56 du rang 1 et 8-1 du rang B du cadastre du canton de Saguenay, tel qu'indiqué au plan préparé par Claude Latulippe, arpenteur-géomètre, le 3 août 1978, sous le numéro 5255 de ses minutes. Ce lot est réservé pour les besoins du ministère des Transports du Québec.

— ANSE SAINT-ÉTIENNE :

Une partie de l'anse de Saint-Étienne limitée par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q. des extrémités sont :

Point 9 5 340 426 m N et 348 677 m E;

Point 10 5 340 477 m N et 348 658 m E;

— ANSE DU PETIT SAGUENAY :

Une partie de l'anse du Petit Saguenay limitée par la droite 11-12 sur le plan annexé, perpendiculaire au courant et partant de l'embouchure d'un ruisseau appelé localement ruisseau Alvidas.

— QUAI DE PETIT-SAGUENAY (14) :

Une partie du lit de la rivière Saguenay comprenant : le lot de grève et en eau profonde étant le bloc 64 du lit de la rivière Saguenay, situé en front du bloc A du cadastre du canton de Saint-Jean, d'une superficie de 13 053 m², transféré au

Point 9: 5 340 426 m N and 348 677 m E;
 Point 10: 5 340 477 m N and 348 658 m E.

— PETIT SAGUENAY COVE:

A part of Petit Saguenay cove, bounded by a straight line (line 11-12 on the attached plan), perpendicular to the current and having its origin at the mouth of a stream known locally as the Alvidas stream.

— PETIT-SAGUENAY WHARF (14):

A part of the bed of the Saguenay River comprising: a submerged shore lot being Block 64 of the bed of the Saguenay River, fronting on Block A of the cadastre of the township of Saint-Jean, containing an area of 13 053 square metres, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 2017 dated 28 November 1962 and accepted by an Order in Council dated June 27, 1963;

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on Block A of the cadastre of the township of Saint-Jean, bounded as follows: on the north by the hereinafter described Block B and the Saguenay River; on the east by the Saguenay River; on the south by the OHWM; and on the west by the aforementioned Block 64. Containing an area of 8 895 square metres, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 2017 dated 28 November 1962 and accepted by an Order in Council dated June 27, 1963;

A submerged shore lot, being Block B of the bed of the Saguenay River, fronting on Block A of the cadastre of the township of Saint-Jean, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 437 dated 17 March 1968 and accepted by Order in Council P.C. 1689 dated August 28, 1968.

— SAINT-JEAN COVE (15):

A part of Saint-Jean cove, bounded by a straight line (line 13-14 on the attached plan), starting from the boundary line between lots 62 and 7b, Reserve Range, cadastre of the township of Saint-Jean and perpendicular to the current.

Anse Saint-Jean wharf. A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on lot 1B of Range VII, cadastre of the township of Saint-Jean, including the site of the wharf and a contiguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the outside wall of the wharf;

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on lot 1B of Range VII of the cadastre of the township of Saint-Jean, as described in lease No. 9596-85 of the Ministère de l'Environnement et de la Faune and a contiguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the boundary line described in the lease.

— ÉTERNITÉ BAY:

A part of Éternité Bay, bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

gouvernement du Canada en vertu de l'arrêté en conseil du Québec numéro 2017 du 28 novembre 1962 et accepté par l'arrêté du Conseil privé du 27 juin 1963;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situé en front du bloc A du cadastre du canton de Saint-Jean, borné comme suit : au nord, par le bloc B ci-après décrit et la rivière Saguenay ; à l'est, par la rivière Saguenay; au sud, par la ligne des hautes marées ordinaires et à l'ouest, par le bloc 64 ci-haut décrit. Contenant en superficie 8 895 m², et transféré au gouvernement du Canada en vertu de l'arrêté en conseil du Québec numéro 2017 du 28 novembre 1962 et accepté par l'arrêté du Conseil privé du 27 juin 1963;

Le lot de grève et en eau profonde, étant le bloc B du lit de la rivière Saguenay, situé en front du bloc A du cadastre du canton de Saint-Jean, transféré au gouvernement du Canada en vertu de l'arrêté en conseil du Québec numéro 437 du 17 mars 1968 et accepté par l'arrêté du Conseil privé numéro 1689 du 28 août 1968.

— ANSE SAINT-JEAN (15) :

Une partie de l'anse Saint-Jean, limitée par la droite 13-14 sur le plan ci-annexé, partant de la ligne de division des lots 62 et 7b, rang de la réserve, cadastre du canton de Saint-Jean, et perpendiculaire au courant.

Quai de l'Anse Saint-Jean. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situé en front du lot 1B, rang VII du cadastre du canton de Saint-Jean, comprenant l'assiette du quai ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la paroi extérieure du quai;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay situé en front du lot 1B, rang VII du cadastre du canton de Saint-Jean, tel qu'indiqué au bail numéro 9596-85 du ministère de l'Environnement et de la Faune, ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la limite du bail.

— BAIE ÉTERNITÉ :

Une partie de la baie Éternité limitée par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q. des extrémités sont :

Point 15 5 350 803 m N et 316 863 m E;

Point 16 5 350 903 m N et 316 803 m E;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé dans la Baie Éternité dont les coordonnées S.C.O.P.Q. sont : 5 351 813 m N et 317 243 m E, comprenant l'assiette de la passerelle et du quai flottant ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la paroi extérieure de la structure.

Du point G, vers le nord-ouest, une droite jusqu'au point de départ, soit le POINT A.

Sont incluses dans ce territoire : les « mises à la disposition » consenties à Hydro-Québec pour la construction et l'entretien

Point 15: 5 350 803 m N and 316 863 m E;

Point 16: 5 350 903 m N and 316 803 m E.

A submerged shore lot, without designation, situated in Éternité Bay at 5 351 813 m N and 317 243 m E in the Québec plane coordinate system, including the site of the walkway and floating wharf and a contiguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the outside wall of that structure.

From point G, northwesterly, a straight line to the starting point, being point A.

The said territory including: all land placed at the disposal of Hydro-Québec for the construction and maintenance of electric power transportation lines within the perimeter described above.

The said territory excluding:

— all property not held by the Government of Québec;

— all islands and islets, and all structures, including the marine structure situated on the Haut-fond Prince, and a strip of land 25 metres in width around that structure, designated as 5 330 376 m N and 370 648 m E in the Québec plane coordinate system.

All Québec plane coordinate system data, NAD 83, zone 7, mentioned above are expressed in metres and are calculated from coordinates plotted on 1:20 000-scale maps prepared by the Ministère des Ressources Naturelles du Québec, N.A.D. 1927.

des lignes de transport d'énergie hydro-électrique, situées à l'intérieur du périmètre ci-haut décrit :

Sont exclus de ce territoire :

— Toutes propriétés non détenues par le gouvernement du Québec;

— Toutes les îles et ilots, ainsi que toutes structures, y compris la structure maritime située sur le Haut-fond Prince, ainsi qu'une bande de territoire de 25 m de largeur autour de cette infrastructure dont les coordonnées S.C.O.P.Q. sont : 5 330 376 m N et 370 648 m E.

Les coordonnées S.C.O.P.Q., NAD 83, fuseau 7, mentionnées ci-dessus sont exprimées en mètres et proviennent de la transformation, par calcul, de coordonnées relevées graphiquement sur les cartes à l'échelle 1:20 000 du ministère des Ressources naturelles du Québec, N.A.D. 1927.